

**La memoria de Román Ramírez en la era de los recursos digitales:  
«MeMoRam. Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry  
from Renaissance to 21th Century: A Digital approach»**

The Memory of Román Ramírez in the Era of Digital Resources:  
«MeMoRam. Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry  
from Renaissance to 21th Century: A Digital approach»

**Karla Xiomara Luna Mariscal**  
(El Colegio de México)

**RESUMEN**

Se resume el sentido y contenido del proyecto de *MeMoRam* (Universidad de Trento), dirigido por Claudia Demattè y Giulia Tomasi, y enfocado hacia el estudio de los motivos en los libros de caballerías castellanos de los siglos XVI y XVII. Se resumen, a un tiempo, los otros Proyectos integrados en el macro-proyecto de *Mapping Chivalry: el Progetto Mambrino: Biblioteca digitale* (Universidad de Verona), dirigido por Anna Bognolo y Stefano Neri, como estudio de las traducciones de los libros de caballerías y sus reelaboraciones italianas a través de la realización de una biblioteca digital del ciclo italiano de *Amadís de Gaula*; el *Teatro Caballeresco* (Universidad de Salerno), dirigido por Daniele Crivellari, como elaboración de una base de datos especializada en teatro caballeresco del Siglo de Oro; y *Amadís Siglo XX* (Universidad de Roma La Sapienza), dirigido por Elisabetta Sarmati, como elaboración de una base de datos para el estudio de las reescrituras de textos caballerescos y de *Don Quijote* en la época contemporánea.

**PALABRAS CLAVE**

Proyectos sobre libros de caballerías, humanidades digitales.

**ABSTRACT**

The meaning and content of the *MeMoRam* project (University of Trento) is summarized: directed by Claudia Demattè and Giulia Tomasi and focused on the study of motifs in the 16th and 17th centuries Castilian books of chivalry. At the same time, the other Projects integrated into the *Mapping Chivalry* macro-project are summarized: the *Progetto Mambrino: Biblioteca digitale* (University of Verona), directed by Anna Bognolo and Stefano Neri, as a study of the translations of the books of chivalry and its Italian reworkings through the creation of a digital library of the Italian cycle of *Amadís de Gaula*; the *Teatro Chivalresco* (University of Salerno), directed by Daniele Crivellari, as the development of a database specialized in chivalric theater of the Golden Age; and *Amadís Siglo XX* (La Sapienza University of Rome), directed by Elisabetta Sarmati, as the development of a database for the study of rewritings of chivalric texts and *Don Quixote* in contemporary times.

**KEYWORDS**

Books of chivalry Projects, Digital Humanities.

Recibido: 12/2/2023

Aceptado: 3/4/2023

**1. MeMoRam y Mapping Chivalry**

Celebramos la aparición de la primera base de datos específicamente dedicada a los motivos de los libros de caballerías castellanos de los siglos XVI y XVII: *MeMoRam*. Desde la Università di Trento y diversas instituciones académicas europeas, el equipo dirigido por la Dra. Claudia Demattè, catedrática de Lengua española y traducción, y la Dra. Giulia Tomasi, Doctor Europaeus en «Le Forme del Testo» de dicha Universidad, ambas especialistas en Humanidades Digitales, ponen a disposición del público en general y especializado esta utilísima herramienta informática que recoge y pone en relación las distintas obras del corpus caballeresco a través de los motivos que se desarrollan en la trama. *MeMoRam* cataloga los motivos de 82 títulos caballerescos.<sup>1</sup>

*MeMoRam* es una de las cuatro unidades de investigación que conforman el proyecto nacional italiano *Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21th Century: A Digital approach*, financiado por el MIUR – Ministero Università e Ricerca italiano, PRIN-Progetti di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale – Bando 2017. Prot. 2017JASXAR. Apoyándose en las herramientas digitales, el proyecto *Mapping Chivalry* tiene como propósito el estudio y la investigación de la literatura caballeresca entre España e Italia desde el Siglo de Oro hasta la Edad Contemporánea y busca marcar las etapas principales de la difusión y el desarrollo de uno de los géneros más importantes del Renacimiento; para alcanzar este objetivo el proyecto integra equipos de distintas universidades italianas para enfocar el estudio desde cuatro perspectivas diferentes que abarcan diversos aspectos geográficos, genéricos y diacrónicos del corpus. *MeMoRam*, del que nos ocupamos aquí, es la base de todos ellos, pues los motivos constituyen la fuente de las demás elaboraciones objeto de *Mapping Chivalry*.

- 1) *MeMoRam* (Universidad de Trento): dirigido por Claudia Demattè y Giulia Tomasi. Estudio de los motivos en los libros de caballerías castellanos del siglo XVI y XVII. <https://memoram.mappingchivalry.dlcs.univr.it> (en acceso libre a partir de enero de 2024).
- 2) *Progetto Mambrino: Biblioteca digitale* (Universidad de Verona): dirigido por Anna Bognolo y Stefano Neri. Estudio de las traducciones de los libros de caballerías y sus reelaboraciones italianas a través de la realización de una biblioteca digital del ciclo italiano de *Amadís de Gaula*. <https://mambrino.mappingchivalry.dlcs.univr.it> (en acceso libre a partir de enero de 2024).
- 3) *Teatro Caballeresco* (Universidad de Salerno): dirigido por Daniele Crivellari. Elaboración de una base de datos especializada en teatro caballeresco del Siglo de Oro. <https://teatrocaballeresco.mappingchivalry.dlcs.univr.it> (en acceso libre a partir de enero de 2024).
- 4) *Amadís Siglo xx* (Universidad de Roma La Sapienza): dirigido por Elisabetta Sarmati. Elaboración de una base de datos para el estudio de las reescrituras de textos caballerescos

1. La cifra de textos catalogados va ampliándose constantemente, así, por ejemplo, en mayo de 2023 [30/05/2023] se contaba con las fichas de 40 textos, mientras que, en la última fecha de consulta [18/10/2023], se pueden encontrar las de 82 obras.

y de *Don Quijote* en la época contemporánea. <https://amadissigloxx.mappingchivalry.dlls.univr.it> (en acceso libre a partir de enero de 2024).

*MeMoRam* contó con la colaboración del Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro «Miguel de Cervantes» (antes Centro de Estudios Cervantinos), de la Universidad de Alcalá, dirigido en ese momento por Carlos Alvar, y cuya importantísima colección «Libros de Rocinante» proporcionó las ediciones modernas de los textos caballerescos que sirvieron de base para la elaboración del corpus caballeresco (a las que hay que sumar las de la editorial Reichenberger) y que fueron procesadas para la elaboración de las distintas bases de datos.

*Mapping Chivalry* es un ejemplo de lo que el trabajo interdisciplinar y sinérgico puede lograr, por lo que destaca como un modelo de investigación, no sólo por los alcances propiamente filológicos y literarios que se desprenden de sus postulados teóricos y sus herramientas digitales, sino también porque permite un acercamiento poliédrico a un género cuyas manifestaciones y contactos literarios a lo largo del tiempo han sido, por su extensión geográfica y temporal, prácticamente inabarcables, ocasionando que su verdadero impacto literario y social haya sido muchas veces desatendido. Examinaremos más detenidamente algunos de estos aspectos en *MeMoRam*.

## 2. *MeMoRam*, que no pacto diabólico

El nombre del recurso digital *MeMoRam* ([memoram.mappingchivalry.dlls.univr.it](http://memoram.mappingchivalry.dlls.univr.it)) remite significativamente a la prodigiosa memoria del morisco Román Ramírez, acusado por la Inquisición en 1599 de tratos con el diablo, quien lo habría dotado de la asombrosa memoria que le permitía recitar sin leer la complicada trama de los extensos libros de caballerías.<sup>2</sup> La clave de todo estaba —poética literaria de intermedio y no pacto diabólico— en los motivos, piezas fundamentales del engranaje literario con el que funcionaron y evolucionaron los libros de caballerías.

Los numerosos problemas teóricos y metodológicos que plantea el estudio del motivo literario han sido ya suficientemente señalados por la crítica: su definición, el grado de abstracción, los límites de estas unidades menores o la subjetividad en la clasificación. La operatividad de los índices existentes y su adecuación a corpus específicos son algunos de los principales desafíos;<sup>3</sup> ante los cuales, ya Anita Guerreau-Jalabert vaticinaba en 2005 que la única solución posible tendría que pasar por los medios informáticos y por el trabajo en equipo.<sup>4</sup> *MeMoRam* constituye una respuesta a tales desafíos, pues ofrece una solución inteligente y operativa apoyada, precisamente, en las herramientas digitales y en el trabajo en equipo; una respuesta basada en el profundo conocimiento de la poética de la narrativa caballerescas; y, por ello, respuesta clara, elegante y exitosa, pues permite una consulta filológica rigurosa y orgánica en lo que constituye la primera base de datos de motivos específicamente centrada en el corpus caballeresco. Herramienta soñada por muchos investigadores y ahora hecha realidad gracias al equipo dirigido por las doctoras Claudia Demattè y Giulia Tomasi desde la Università di Trento.

Cuando hablo de claridad, no me refiero solamente a lo amigable que es la página web con el usuario, o a la versatilidad de las distintas posibilidades de consulta que permite el diseño de la página de *MeMoRam* (aspectos de los que hablaré más adelante), sino, fundamentalmente, al minucioso trabajo teórico de definición, organización y presentación de los motivos que hay detrás de

2. Para más detalles véase Cacho Blecua (2002).

3. Véase un resumen en el artículo de Cacho Blecua antes citado.

4. (2005), p. 45.

la construcción de este recurso, cuyo resultado es que podamos acceder de una forma pertinente y eficaz a su consulta. Es necesario destacar varios aspectos que hay detrás de *MeMoRam*: el arduo trabajo de reflexión y escrutinio que supuso el enfrentamiento con la maraña teórica de estudios sobre el motivo, la experiencia de años de estudio e investigación sobre el corpus, y la originalidad e inteligencia para conjugar todo esto con las herramientas informáticas del *text mining*.<sup>5</sup> Fruto de esta depuración y trabajo conjunto, *MeMoRam* se nos ofrece con una claridad que da cuenta del rigor científico con el que se construyó este recurso, que ahora ilumina a quien lo consulta por los intrincados meandros de las tramas narrativas del amplísimo corpus caballeresco catalogado. Dos ejemplos de este trabajo de depuración teórica: a) la definición, variantes y el nivel de abstracción; y b) la cuestión del sentido.

### a) *La definición, variantes y nivel de abstracción*

*MeMoRam* parte de los estudios de Ana Carmen Bueno Serrano, M.<sup>a</sup> Carmen Marín Pina y Juan Manuel Cacho Bleca, <sup>6</sup> a los que añade el enfoque computacional para definir el motivo como «unidad recurrente de contenido, que puede expresarse a través de modelos expresivos reiterados, cuyos matices se volvieron ejes indispensables para que los libros de caballerías tuvieran un éxito tan duradero». En esta definición, sencilla, rigurosa y operativa, se han decantado (y conjugado con las potencialidades de las herramientas del *text mining* para la investigación literaria) las reflexiones teóricas de los especialistas en materia caballeresca señalados antes. La combinación con los nuevos recursos digitales ha sido muy provechosa. Así, por ejemplo, en cuanto a la selección de las variantes del motivo, señala acertadamente Giulia Tomasi:

Pensamos que el enfoque computacional puede sustentar nuestro trabajo de interpretación de los elementos textuales mediante la aportación de datos estadísticos. En efecto, solo la recurrencia nos parece un valor adecuado para establecer qué matices deberían ser valorados en el enunciado del motivo y cuáles, en cambio, quedarían fuera del mismo.<sup>7</sup>

La eficacia de esta conjunción resulta útil también para resolver el problema del nivel de abstracción que implica muchas veces la «variante» de un motivo: «un rastreo que nos devuelva los resultados estadísticos sobre los textos nos otorgaría respuestas acerca del nivel de abstracción adecuado para describir de manera conveniente el universo de los libros de caballerías». <sup>8</sup> Tal nivel está determinado por la relación del motivo con la trama. Así, *MeMoRam* recoge, hasta el momento, un total de 54 motivos característicos del género: animales: presencia y descripción, intervención mágica, aprendizaje sobre magia, disposición ante un combate, armaduras y vestimenta para caballeros, autómatas y arquitecturas móviles, aventura en la mar, banquetes, bautismo de niños, bautismo de paganos, burlas y risas, cacería, captura, cautiverio y prisión, cartas de amor, caza, combate contra animales o monstruos, combate naval, conversión, curación de las heridas, desmayo, destrucción de la propiedad, don en blanco, doncellas guerreras y amazonas, embajadas, enanos y enanas: presencia y descripción, encuentro de lanzas, enfermedades, entrada triunfal, entrega de joyas y regalos, festejos cortesanos, frescos y pinturas, gigantes y gigantas: presencia y descripción, historia como metanarración, hospitalidad, investidura, islas y peñas, jardín: descrip-

5. Véase Tomasi (2022 y 2020).

6. Véanse los referentes bibliográficos en Tomasi, *ibid.*

7. (2022, p. 278)

8. (2022, p. 279).

ción o encuentro en el jardín, liberación de presos, libro como objeto, libros y bibliotecas, *locus horridus*, monumentos y padrones, música, canto y baile, petición de ayuda por gritos, ruidos, gritos y sonidos para anunciar una aventura, salvaje: presencia y descripción, sentimiento doloroso, trajes y vestidos, uso de objetos mágicos, venganza por desamor, venganza por la muerte de alguien, vida espiritual, violencia hacia las mujeres, violencia y tortura.<sup>9</sup>

Personajes, objetos, espacios y acciones típicas del universo caballeresco desfilan ante nosotros claramente sistematizados y con una nitidez que los índices tradicionales no permitían, facilitando así al investigador el estudio sincrónico y diacrónico del corpus, y permitiendo, por primera vez, un estudio extenso del mismo.

### b) La cuestión del sentido

Otra solución inteligente de *MeMoRam* al problema del sentido (el que supone la evaluación personal del peso semántico de los límites del motivo y su polisemia) es la de brindarnos el fragmento textual del texto o textos caballerescos en los que se encuentra el motivo buscado. *MeMoRam* permite el acceso directo no al resumen, no a la elaboración abstracta de un contenido textual, sino al texto mismo, lo que facilita y hace lo más preciso posible el estudio contextual del motivo en el corpus completo de los libros de caballerías o en la selección deseada, y resuelve los problemas planteados por los procesos de abstracción y polisemia implícitos en los índices tradicionales de motivos.

En cuanto al corpus catalogado por el equipo de trabajo de *MeMoRam*, éste comprende, hasta el momento, 82 textos de narrativa caballerescas,<sup>10</sup> que incluyen obras originales, traducciones y reescrituras, así como textos manuscritos que no llegaron a la imprenta. Otro acierto fue la inclusión de las dos partes de *Don Quijote de la Mancha*, monumento de la poética caballerescas, cuyos motivos reelaboró magistralmente Cervantes; otro hallazgo importante en la base de datos que nos ocupa es la catalogación de los motivos del *Quijote* de Avellaneda. El amplísimo arco temporal y geográfico del corpus asegura la posibilidad del desarrollo de estudios completos de la evolución del género.

La página de *MeMoRam* se organiza en cinco pestañas principales: «Inicio», «Obras», «Motivos», «El proyecto», y «El Equipo». Desde las pestañas de «Inicio» y de «Motivos» se puede acceder a la «búsqueda de motivos». La página de búsqueda nos despliega dos columnas: la primera corresponde a los diversos filtros de consulta: por motivo y por obras; mientras que la segunda despliega la lista de motivos. Si se hace una selección determinada, aparecen los fragmentos de cada obra en los que puede detectarse el motivo (con referencia al libro y al capítulo en el que se encuentran). Hay que destacar que las obras aparecen en orden de relevancia respecto al motivo seleccionado, lo que resulta muy útil en un estudio comparativo; también nos ofrece el número de veces que aparece el motivo en el corpus elegido, lo que permite en un golpe de vista hacerse una idea del impacto que el motivo tuvo en una dimensión diacrónica.

Otro acierto de *MeMoRam* es la posibilidad que brinda al usuario de contribuir con la ampliación del número de motivos caballerescos. En el apartado «colaboración», que se encuentra en la pestaña «Motivos», se indican los correos electrónicos a los que se puede escribir para tal efecto.

En la pestaña «Obras» encontramos una rica información de metadatos sobre los libros catalogados: autor, año de publicación, ciclo al que pertenecen y posición en el mismo, datos edi-

9. Última fecha de consulta: 18/10/2023. El número de motivos se está ampliando constantemente.

10. Última fecha de consulta: 18/10/2023.

toriales del texto antiguo y de la edición a partir de la cual se digitalizó el texto, así como de las ediciones antiguas, modernas y traducciones existentes. La ficha se completa con una muy útil indicación sobre las traducciones italianas relacionadas con el texto en cuestión, y con el reenvío a la base bibliográfica fundamental de los libros de caballerías: *Clarisel* ([clarisel.unizar.es](http://clarisel.unizar.es)), dirigida por Juan Manuel Cacho Blecua y María Jesús Lacarra desde la Universidad de Zaragoza.

### Conclusión

El trabajo en equipo que dio como resultado *MeMoRam* y *Mapping Chivalry* es un ejemplo modélico de lo que puede hacer un proyecto de investigación sinérgico e interdisciplinar: la conjunción de la teoría crítica con las herramientas digitales para sacar el máximo provecho de ambas experiencias. Celebramos la originalidad del enfoque teórico que dio origen a *MeMoRam*, sustentado en la amplísima experiencia de trabajo con el corpus de los integrantes del proyecto y sus directoras, y fruto de años de estudio y dedicación. La comunidad académica dispone ahora de una valiosísima y dinámica herramienta digital que permite hacer búsquedas cruzadas de motivos propios de la poética caballerescas y que devuelve el texto original en el que se encuentran, facilitando y haciendo posible el estudio diacrónico y sincrónico del corpus. *MeMoRam*, al formar parte de un proyecto mayor, *Mapping Chivalry*, tendrá otras repercusiones igual de ricas: en las relaciones con el desarrollo del género en la literatura italiana y europea (*Progetto Mambrino*), con otros cauces genéricos, como el teatro barroco (*Teatro Caballeresco*) y con la literatura contemporánea (*Quijote Siglo XX* y *Amadís Siglo XX*).

*MeMoRam*, la primera base de datos dinámica construida para el corpus específico de los libros de caballerías, de acceso libre, salva exitosamente las dificultades teóricas de los índices tradicionales y abre un amplio campo de investigación para uno de los géneros más importantes del Siglo de Oro, cuyos influjos llegan hasta la época contemporánea. Agradecemos al equipo de trabajo que la hizo posible, a la Universidad de Trento, al MIUR-PRIN, que apoya estas iniciativas tan fértiles, y a todos los colaboradores por este recurso que nos orienta en el laberinto de motivos y de ciclos del género *best-seller* de los siglos XVI y XVII, y que también salvó del olvido al morisco Román Ramírez, cuya estatua fue quemada en auto público de fe en la ciudad de Toledo en 1600 (pues Román había muerto antes de concluir su proceso inquisitorial), para que no quedara memoria del mismo «sobre la faz de la Tierra».<sup>11</sup>

### Referencias bibliográficas

- CACHO BLECUA, Juan Manuel (2002), «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en *Libros de caballerías (de «Amadís» al «Quijote»)*. *Poéticas, lectura e identidad*, eds. Eva Belén Carro Carbajal, Laura Puerto Moro, María Sánchez Pérez, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, pp. 27-57.
- DÍAZ MIGOYO, Gonzalo (2004), «Memoria y fama de Román Ramírez», en *Memoria de la palabra. Actas del VI Congreso de la AISO (Burgos-La Rioja 15-19 de julio 2002)*, 1, eds. Francisco Domínguez Matito, María Luisa Lobato López, Madrid-La Rioja, Iberoamericana Vervuert-Fundación San Millán de la Cogolla, pp. 39-53, p. 42.

11. Díaz Migoyo (2004, 42).

GUERREAU-JALABERT, Anita (2005), «Une tentative d'indexation. *L'Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers*», *Cahiers du Centre de Recherches Historiques*, 35, pp. 39-45.

TOMASI, Giulia (2020), «Las Humanidades Digitales y la base de datos MeMoRam: para un enfoque sistemático hacia los motivos en los libros de caballerías», *Historias Fingidas*, 8, pp. 129-56.

\_\_\_\_ (2022), «Realización de una base de datos de los motivos caballerescos: presentación y avances de MeMoRam», *Historias Fingidas*, Número Especial 1, pp. 271-288.